

Một ngày trở ng đ i c a dân t c Trung Qu c

Tác Giả: Adam Michnik, Đinh Minh Đ o d ch
Thứ Năm, 14 Tháng 10 Năm 2010 11:00

LND: Adam Michnik h n là t ng biên t p c a nh t báo „WYBORCZA” (B u C), nh t báo nh u ng i đ c nh t c a Ba Lan h n nay. Ông là m t trong nh ng nhà b t đ ng chính k n n i t ng nh t trong th i gian Ba Lan còn trong ch đ c ng s n. Ông b đ u i kh i tr ng đ i h c vì các ho t đ ng ch ng đ i ch đ c ng s n, r i tr thành m t trong nh ng c v n c a Công Đoàn Đoàn K t Ba Lan.

Sau khi Đ ng C ng S n Ba Lan bu c ph i ch p nh n cu c b u c dân ch đ u tiên (1989), ông đã sáng t p nh t báo „WYBORCZA” và là t ng biên t p t đ o cho đ n nay. Tháng t v a qua, ông đã đi thăm Trung Qu c, g p g các nhà b t đ ng chính k n Trung Qu c, trong đó có nh u b n bè c a ông L u H u Ba.

Gi i Th ng Hòa Bình Nobel 2010 cho L u H u Ba. Đó là m t ngày trở ng đ i c a dân t c Trung Qu c, gi ng nh nh ng ngày trở ng đ i cho n c Nga t do, khi mà Gi i Th ng Nobel đ c trao cho Solzenisyn* và Sakharop**, cũng gi ng nh đ i v i Ba Lan khi gi i th ng đ c trao cho Lech Walesa, ch t ch Công Đoàn Đoàn K t. Đây cũng là m t ngày trở ng đ i c a t t c nh ng ng i yêu chu ng t do và s n sàng b o v t do trên toàn th gi i. Sau h t, nó là ngày trở ng đ i c a t t c các tù nhân chính tr trên toàn th gi i.



L u H u Ba

Trung Qu c là m t qu c gia đã đ t đ c các thành t u to l n v kinh t . Nh ng ai đã có d p đ n thăm Trung Qu c trong nh ng năm g n đây, đ c ch ng ki n t n m t nh ng đ i thay kinh t k di u trên đ t n c này, đ u ph i th a nh n r ng Trung Qu c là m t quốc gia hùng m nh v kinh t . Nh ng chúng ta còn mong mu n Trung Qu c là m t qu c gia hùng m nh c a t do.

Tôi đã có d p đ n thăm Trung Qu c g n đây, s thay đ i th hai ,s thay đ i mà th gi i bên

Một ngày trở lại của dân tộc Trung Quốc

Tác Giả: Adam Michnik, Đinh Minh Đáo dách

Thứ Năm, 14 Tháng 10 Năm 2010 11:00

ngoài ít vài t và nói đến, đó là sự thay đổi đã diễn ra trong tôi một lần nữa. Đó là sự hình thành những hoạt động, những ý kiến, những tình cảm mới của chúng ta, những công nhân xã hội công dân. Lưu Hi u Ba , người và nhà Giái Tháng Hòa Bình Nobel, từ nhân chính trị là một trong những người sáng lập ra phong trào của chúng ta và xã hội công dân này. Ông đã phải trả giá rất cao : bị tác bá quyán báng, bị cô lập, bị lưu đáy. Nhưng Lưu đã được thán phác và kính trọng, ông là một trong những người đã khôi phục lòng tin của con người, rằng trong các xã hội hiện tại những giá trị của chúng ta loài người.

Hôm nay là ngày của tất cả các nhà dân chủ can đảm của Trung Quốc. Tôi đã có vinh dự được gặp nhiều người trong số họ , nhiều bên bè của Lưu Hi u Ba tại Bắc Kinh và Hàng Kông cách đây không lâu. Tinh thần dũng cảm, lòng thành thực, sự thông minh, chính chắn của họ đã diễn ra trong tôi những ấn tượng khó quên.

Tôi nghĩ ca họ và chia sẻ niềm vui với họ . Tôi có những tình cảm khi nghe tin Lưu Hi u Ba được giái Nobel giáng nhá khi nghe tin giái được trao cho Aleksander Solzenisyn, sau đó là Andre Sakharop, rồi Czeslaw Milosz*** và Lech Walesa. Đó chính là phần thưởng của tất cả cho những người dân tự do, bởi vì chúng ta có tất cả mang lại hòa bình.

Những giới thiệu này thường mang đến những khó khăn cho các chính quyền cộng sản. Họ thường phản ứng một cách hỗn loạn và tiến hành các cuộc đàn áp.

Những nhà lãnh đạo của nhà nước Trung Quốc phải nhận, ngày nay hành động thô lỗ , tàn công một cách ngu xuẩn những người được Giái Tháng Hòa Bình Nobel chỉ đem đến cho họ sự vinh quang, còn những nhà lãnh đạo sẽ phải đón nhận sự nhác nhá. Đối với những người đứng đầu và được kính trọng trên toàn thế giới, cần phải để họ tự do không phải giam giữ họ trong các nhà tù.

Hôm qua, những phát biểu của các chính khách, những nhà chính trị và đại diện của nhân dân trên toàn thế giới đã lên án bản án bất công mà chính quyền Trung Quốc đã thi hành với ông Lưu Hi u Ba. Hôm nay là ngày sự thất bại cho Trung Quốc, tôi tin rằng, chế độ độc tài cộng sản sẽ bị tiêu vong và tất cả cho Trung Quốc đã và đang nảy mầm và đâm trái.

Warszawa 12-10-2010

Một ngày trong đời của dân tộc Trung Quốc

Tác Giả: Adam Michnik, Đinh Minh Đáo dách
Thứ Năm, 14 Tháng 10 Năm 2010 11:00

Người n: Nhà t báo "WYBORCZA" Ba Lan

Ghi chú:

*Aleksandre Solzeníyn sinh năm 1918, nhà văn Nga, bị chính quyền Liên Xô giam cầm trong các trại tßp trung lao động tß 1945-1956. Năm 1974 bị tßc quyền công dân và tßc xußt sang Tây Đßc, sau ông sang sßng tßi Mß. Năm 1994 tß vß Nga, ông là tác giß của nhßng tißu thuyßt nßi tißng nhß „Một ngày của Ivan Denisovicz”, „Qußn đßo Gulag”. Năm 1970 ông đßc tßng Gißi Thßng Văn Hßc Nobel

**Andre Sakharow sinh năm 1921, nhà vßt lý nßi tißng thßi Liên Xô, cha đß của bom khinh khí (bom H). Tß năm 1960 ông tß thành nhà đßi lßp và bßo quyền con ngßng. Chính quyền Liên Xô đß giam lßng ông tß 1980-1986 tßi Gorki. Ông đßc trao tßng Gißi Thßng Hòa Bình Nobel năm 1975. Hißn nay qußc hßi của Liên Minh Châu Âu có gißi thßng vß nhân quyền mang tên Sakharow.

***Czeslaw Milosz sinh năm 1911, nhà thß, nhà văn nßi tißng của Ba Lan. Tß nß chính tß tßi Pháp tß 1950, tß 1961-1978 giáo sß tßng Tßng Hßp Berkeley California Mß. Ông là tác giß của nhßng tßp thß nßi tißng nhß „Ba mùa đßng” (1936), „Sß thoßt chßt”(1945)... Năm 1980 ông đßc tßng Gißi Thßng Văn Hßc Nobel, ông mßt năm 2004 tßi Krakow, Ba Lan.

Tß khát vßng bßng cháy, Lßu Hißu Ba đß khßi xßng Hißn chßng 08

(Linh Bát Hißn Chßng) lßy Tinh hoa tß Hißn chßng 77 Tißp Khßc, là nßi mà vào năm 1977, hßn hai trăm nhà trí thßc Tißp Khßc đß lßp ra mßt tßp hßp công khai, không chính thßc gßm nhißu ngßng có cùng mßt ý chí, đoàn kßt lßi vßi nhau đß tranh đßu DÂN CHß khßi lßi Mùa Xuân Praha Tißp Khßc 1968

“Chúng ta cßn thißt lßp nßn cßng hòa liên bang Trung Hoa đßi cßu trúc dân chß và tôn tßng hißn pháp

Một ngày trong đời của dân tộc Trung Quốc

Tác Giả: Adam Michnik, Đinh Minh Đ&#o d&#ch
Thứ Năm, 14 Tháng 10 Năm 2010 11:00

- We need to establish China's federal republic under the structure of democracy and constitutionalism."

L&#U HI&#U BA viết bài thơ sau năm 2000 về a kết thúc lao động trong trại lao công vì t&#i kêu gọi i đời i thơ ai gi&#a nhà c&#m quy&#n Trung Quốc và Đ&#c Đ&#t La Đ&#t Ma

Bài thơ dành tặng cho ng&#&#i và hi&#n L&#u Hà

Một Ch&#

(t&#ng cho ng&#&#i và hi&#n)

Một Ch&# thôi cũng đ&#

Cho anh thắng hoa

Đ&#i m&#t nhìn em nói

Nh&# gió thổi qua đêm

Dùng máu mình viết thơ

Dòng thơ m kín vu v&#

Một ngày trăng đỏ i c a dân tộc Trung Quốc

Tác Giả: Adam Michnik, Đinh Minh Đ&#o d&#ch
Thứ Năm, 14 Tháng 10 Năm 2010 11:00

Nh&#c anh em &#i m&#i ch&#

Là ch&# cu&# i giã t&# !

Tuy&# t trong em châu thân

Tan băng vào l&# a huy&# n th&# ai

Trong ánh m&# t tên đao th&#

Gi&# n thù thành đá s&# n sù

Hai thanh song s&# t c&# a

Vô tình đan b&# n vào nhau

B&# m sâu đêm bay tìm nhau

Cùng tìm ánh đèn ánh l&# a

D&# u h&# u vĩnh c&# u vĩnh h&# ng

T&# c v&# bóng dáng em chẳng ???

Nguyễn Hữu Văn chuyển ngữ